Traduction ...
Vertaling ...

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9e en de 10e juli 1965 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over :

1° een ontwerp van koninklijk besluit "tot aanwijzing bij de Regie van Telegrafie en Telefonie van de personen die met een leidende functie of met een vertrouwenspost belast zijn voor de toepassing van de wet betreffende de arbeidsduur",

2° een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij de grenzen van de arbeidsduur van het personeel van de Regie van Telegrafie en Telefonie worden vastgesteld",

heeft de 13e juli 1965 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, les 9 et 10 juillet 1965, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur :

1° un projet d'arrêté royal "désignant, en ce qui concerne la Régie des Télégraphes et des Téléphones, les personnes investies d'un poste de direction ou de confiance pour l'application de la loi relative à la durée du travail",

2° un projet d'arrêté royal "fixant les limites de la durée du travail du personnel de la Régie des Télégraphes et des Téléphones",

a donné le 13 juillet 1965 l'avis suivant :

Bij het eerste ontwerp (L.9354/2) wijst de Koning, onder het personeel van de Regie van Telegrafie en Telefonie, ter uitvoering van artikel 2, 2°, van de wet van 15 juli 1964, degenen aan die met een leidende functie of met een vertrouwenspost belast zijn ; bij het tweede ontwerp (L.9359/2) voorziet de Koning ten aanzien van het personeel van dezelfde Regie dat op zogeheten wisselvallige plaatsen wordt tewerkgesteld, in een uitvoering van artikel 13 van dezelfde wet.

Naar het de Raad van State wil voorkomen, zouden beide ontwerpen die ter uitvoering van een zelfde wet met betrekking tot een zelfde instelling worden genomen, beter in één besluit worden ondergebracht, ten einde de versnippering van de materie tegen te gaan en het aantal uitvoeringsbesluiten zoveel mogelijk te beperken.

\+
\+ \+

Artikel 3 van het eerste ontwerp dat het eerste ontworpen besluit tot 1 februari 1965 doet terugwerken, dient te worden geschrapt : de wet van 15 juli 1964 geeft aan de Koning geen bevoegdheid om zijn uitvoeringsbesluiten te doen terugwerken.

\+
\+ \+

.../...

De Raad van State stelt ter vervanging van beide ontwerpen de volgende tekst voor :

KONINKLIJK BESLUIT BETREFFENDE DE ARBEIDSDUUR BIJ DE REGIE VAN TELEGRAFIE EN TELEFONIE.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen ONZE GROET.

Gelet op de wet van 15 juli 1964 betreffende de arbeidsduur in de openbare en particuliere sectors van 's lands bedrijfsleven, inzonderheid op de artikelen 2, 2°, en 13 ;

...(het overige van de aanhef zoals in het ontwerp L.9354/2) ...

Artikel 1.-

Voor de toepassing van de wet van 15 juli 1964 betreffende de arbeidsduur in de openbare en particuliere sectors van 's lands bedrijfsleven, worden bij de Regie van Telegrafie en Telefonie als personen met een leidende functie of met een vertrouwenspost beschouwd de personeelsleden, titularis van de hiernagenoemde graden of belast met de hierna vermelde functies alsmede hun plaatsvervangers ... (voorts zoals in artikel 2 van het ontwerp L.9354/2)...

Artikel 2.-

Wat betreft de personeelsleden die door de Regie niet steeds op dezelfde plaats worden tewerkgesteld, mag de arbeidsduur der bij artikel 4 van de wet van 15 juli 1964 vastgestelde grenzen overschrijden, op voorwaarde dat hij ... (voorts zoals in artikel 2 van het ontwerp L.9359/2)...

Artikelen 3 en 4.-

(Artikelen 3 en 4 van het ontwerp L.9359/2).

...

...

Dans le premier arrêté en projet,(L.9354/2), le Roi désigne, en exécution de l'article 2, 2°, de la loi du 15 juillet 1964, les agents de la Régie des Télégraphes et des Téléphones qui sont investis d'un poste de direction ou de confiance. Le second projet (L.9359/2) concerne un arrêté ayant pour objet l'exécution, à l'égard du personnel de la Régie occupé à des endroits dits variables, de l'article 13 de la loi précitée.

Le Conseil d'Etat est d'avis, pour éviter une dispersion de la matière et réduire le nombre des arrêtés d'exécution dans toute la mesure du possible, que les deux projets, réglant l'un et l'autre l'exécution de la même loi à l'égard du même organisme, devraient être fusionnés en un arrêté unique.

\+

\+ +

L'article 3 du premier projet, qui fait rétroagir l'arrêté qu'il concerne au 1er février 1965, devrait être supprimé, la loi du 15 juillet 1964 n'attribuant pas au Roi le pouvoir d'assortir ses arrêtés d'exécution d'un effet rétroactif.

\+

\+ +

.../...

Le Conseil d'Etat propose, en remplacement des deux projets, le texte ci-après :

ARRETE ROYAL RELATIF A LA DUREE DU TRAVAIL A LA REGIE DES TELEGRAPHES ET DES TELEPHONES.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 15 juillet 1964 sur la durée du travail dans les secteurs publics et privés de l'économie nationalle, notamment les articles 2, 2°,et 13;

... (la suite du préambule comme au projet L. 9354/2) ...

Article 1er.-

Pour l'application de la loi du 15 juillet 1964 sur la durée du travail dans les secteurs publics et privés de l'économie nationale sont considérées, à la Régie des Télégraphes et des Téléphones, comme des personnes investies d'un poste de direction ou de confiance les agents qui sont titulaires des grades ou qui sont chargés des fonctions ci-après, ainsi que leurs remplaçants
... (la suite comme au projet L. 9354/2) ...

Article 2.-

En ce qui concerne les membres du personnel occupés par la Régie, à des endroits variables, la durée du travail peut dépasser les limites prévues à l'article 4 de la loi du 15 juillet 1964, à condition qu'elle
... (la suite comme à l'article 2 du projet L. 9359/2)...

Articles 3 et 4.-

... (articles 3 et 4 du projet L. 9359/2)...

...

...

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F.LEPAGE, staatsraad, voorzitter,
Messieurs: conseiller d'Etat, président,

H.BUCH, staatsraden,
Ch.SMOLDERS, conseillers d'Etat,

Mevrouw : J.DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.Ch.SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.O.DE LEYE, substituut.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.Ch.SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par M.O.DE LEYE, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.DE KOSTER. (get.) F.LEPAGE.